
ТІЛТАНУДЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

УДК 81:33

Г.К. Аюпова¹, Е.Н. Степанов²

¹Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан;

²Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова, Украина
(E-mail: stepanov.odessa@gmail.com)

Фреймовое моделирование концепта «богатство»

Статья посвящена проблемам исследования одного из ключевых концептов понимания мира — концепта «богатство». Фреймовый анализ позволяет выделить стандартные знания о богатстве, репрезентируемые вокруг понятия «богатство». Проведенный контрастивно-когнитивный анализ позволяет утверждать, что знания о богатстве неадекватны в различных лингвокультурных сообществах, не совпадают и ментальные нормативные установки народов, их ценностные ориентации. Во фрейме «богатство» в процессе контрастивно-когнитивного анализа выделяются три вершинных узла, а именно: вершинный узел № 1 (общее представление о богатстве в казахском лингвокультурном сообществе); вершинный узел № 2 (общее представление о богатстве в русском лингвокультурном сообществе); вершинный узел № 3 (общее представление о богатстве как социально-этической норме в английском лингвокультурном сообществе).

Ключевые слова: ценности, концепт, богатство, деньги, материальное благосостояние, ценностные ориентации.

Ценности имеют значение в любой культуре, поскольку определяют отношения человека с природой, социумом. Американские культурантропологи Ф.Клакхон и Ф.Штротдбек утверждают, что ценность не есть вещь, а отношение к вещи, явлению [1; 5]. Исходя из понимания ценности как отношения к другому, к вещи, в процессе реализации которой выявляется субъективное отношение человека к другим людям, какой-либо вещи, значимость этой вещи или явления для него. Мы рассматриваем ценность как нормы, как предписания, выполнение которых требуется обществом с целью определения отношения человека к вещи, выявления его значимости для себя, для выяснения ценностной ориентации по отношению к нему. Ценностное отношение представляет собой «отношение личности к наиболее важным жизненно значимым явлениям» [2].

Такой основной для человека нормой, в ходе которой выясняется отношение индивидов, коллектива, является понятие *богатство*, связанное с социальной природой человеческого общества. Социальная норма *богатство* связана с социальными факторами, разделением общества на бедных и богатых.

Согласно «Толковому словарю» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой семантика слова *богатство* представлена такими основными значениями:

- 1) обладание материальными ценностями;
- 2) обилие, роскошь, множество;
- 3) нематериальные ценности, такие как семья, любовь, счастье, здоровье и т.п.;
- 4) богатство — противопоставление бедности [3].

Подчеркивая особую роль концепта «богатство», связанного с человеческим благосостоянием, Е.Г. Стешина выделяет следующие первичные понятийные признаки лексемы *богатство*:

- 1) изначально богатство соотносилось с понятиями *достояние, состояние, доля, дающий*;
- 2) структурно слово *богатство* соответствует латинскому *fortunatus* и имеет дефиниции *счастье, судьба*;
- 3) богатству противопоставляется бедность [4].

Отношение к богатству, в частности, к материальным ценностям, различается в зависимости от национального менталитета. Так, в английском обществе понятие *богатства* как «материального благосостояния играет огромную роль, это буквально вопрос жизни и смерти, поэтому быть богатым — стремление и желание каждого, это морально-этическая норма, которая социально поощряется, и быть бедным — крайне плохо и противоречит общественной этике. Отсюда пренебрежительное отношение к любым материальным благам как типичная характеристика русского сознания, русской культуры, совершенно непонятная и загадочная для англоязычных культур» [5; 173].

В английском обществе, вследствие уяснения принципа, что «богатство — это социальная норма, каждый член данного социума стремится стать богатым человеком: (*a richman*), *to be rich* (*быть богатым*), овладеть большим состоянием (*to take a tolerable fortune*), быть состоятельным человеком (*a man with fortune*), дать богатство детям (*to arrive fortune*), иметь деньги (*to get money*), следует копить деньги (*to save money*), иметь достойный доход (*to have a comfortable income*), обладать роскошной собственностью (*splendid property*).

Отношение к деньгам у англичан позитивное (*a penny saved is a penny gained*), (пенни сбережённые, всё равно, что пенни заработанные), деньги иметь приятно (*a heavy purse makes a light heart*), от туго набитого кошелька на сердце легко, отсутствие денег создаёт неудобство, когда денег нет — это беда (*a light purse is a heavy curse, a light purse makes a heavy heart*).

Но вместе с тем они осуждают проявление алчности, небрежного отношения к деньгам (*a fool and his money are soon parted*), *amiser ly father ma kesapro digalson* (у отца скряги сын может оказаться мотом), *his money burnsa holein his pocket* (у него деньги прожигают в кармане дыру). Вместе с тем высказывается негативное отношение к деньгам, ср.: богатство приносит горе (*agreat fortune sagreats lavery*), больше денег — больше хлопот, деньги часто губят тех, кто их наживает (*money of tenun makes the men who makeit*), мерзость и деньги всегда вместе (*tu ckand money go to gether*).

В английском обществе, разделенном на богатых и бедных, понятие материального благосостояния важно для англичан, поэтому понятие «богатый» детализировано: оно активизирует различные оттенки данного понятия, например, *arichman* (богатый человек), *toberich* (быть богатым), *to give fortune* (дать богатство), *splendid property* (роскошная собственность), *to have a comfortable income* (иметь достойный доход), *to have money* (иметь деньги), *to get money* (располагать деньгами), *to save money* (копить деньги), *to be well of* (быть обеспеченным).

Англичан характеризует рациональное отношение к деньгам. Они берегут каждый цент, пенни, проявляют бережливость по отношению к ним. Понятия «money» и «purse» в английском обществе взаимосвязаны, ср.: *money must be kept in the purse; put money in the purse; A pound in the purse is worth tho in the book*.

В ряде пословиц даются указания на то, как тратить деньги, как копить их: *He who saves for tomorrow; saves fort the cat; spare when you are young, an spend when you are old; spend and be free, but make no waste*.

В английском обществе понятия *деньги, богатство* отражают не только отношение членов социума к деньгам, но и их социокультурный опыт. Если сравнить использование понятия «богатство», то можно заметить, что в XVII–XIX веках понятие «fortune» означало владение большими «деньгами». Но в XXI веке содержание «богатство» изменилось, так как «богатство» стало связываться с доходом, со счетом в банке, ср.: *joint account, good investment, income return* и др.

В русском лингвокультурном сообществе наблюдается нестяжательское отношение к деньгам. В данном социуме распространены пословицы и поговорки, выражающие негативное отношение к богатству, акцентирующие внимание на его преходящем характере, вредном влиянии на человека, ср.: *Когда проводишь богатство и славу, вспомни, что тленно все, и тем избежишь кручи жизни сей; Богатство — вода, пришла и ушла, не в деньгах счастье*. Христианские православные принципы утверждают, что деньги — это низкое и грязное, в отличие от духовных помыслов и стремлений. В русских народных сказках издавна утверждается мысль, что богатым людям не всегда хорошо. В прошлом русские купцы и «новые русские» *гребут деньги лопатой, набивают карман*,

заколачивают бешеные бабки, а затем бросают эти шальные (шалые) деньги на ветер, пускают в трубу, швыряют на ветер, швыряют деньги и сорят деньгами.

В русском социуме негативное отношение к деньгам проявляется в осуждении богатства, отрицательных черт, присущих богатому, таких как скупость, лживость, бездушие, спесь, зазнайство, черствость, ср.: *богатый скуп; богато живут — с плота воду пьют; будешь богат, будешь и скуп; богатый и на золото слезы льет; богатый убогий; лживый богат да крив; беден — да прям; богатый спесив; богатство — спеси родня; богатый глупый; богатством ума не купишь; богатый немилосерден: богатый бедного не понимает; богатый бедному не брат; богатство добыть и братство забыть; чем богаче, тем скупее; не от скупости (убожества) скупость вышла, от богатства; мужик богатый, что бык богатый.*

Для русского духовное богатство, любовь важнее материального: *с милым рай и в шалаше; богатый противопоставляется бедному. В этом случае бедный выступает как позитивное лицо, а богатый как убогое лицо, обладающее отрицательными чертами характера, как глупое существо, ср.: богат да крив, беден да прям; гол, да не вор, беден да честен; лучше жить бедняком, чем разбогатеть с грехом; разума много, да денег нет; от нужды умнеют, от богатства жиреют; богатый всего боится, тревожится, богатство не идет ему впрок, потому что богатый ждет накости, а убогий радости; глупому сыну не в помощь богатство; у богатого черт детей копает; богатство не возьмешь с собой на тот свет: богатые проживают свой рай на этом свете; умирая, богатый уносит с собой одно одеяло; к богатым относятся потребительски: у кого много денег, у того много родственников [6].*

Вместе с тем по отношению к богатству проявляется и ценностная позитивная ориентация: *богатство надо копить, приумножать: копейка рубль бережет; богатство идет к богатым, как вода идет к реке; богатство дается свыше; у кого поведется, у того и петух несется; богатство позволяет жить на широкую ногу, вести праздный образ жизни.*

В казахском лингвокультурном сообществе также наблюдается позитивное и негативное отношение к богатству. С одной стороны, богатство осуждается, так как оно связано с несправедливостью. Богатый скуп, не признает своего брата, стремится урвать себе побольше, ср.: *байлық мұрат емес, кедейлік ұят емес; аузы қисық болса да, байдың баласы сөйлесін; бай баласы — балпаң, жарлы баласы — жалпаң; жаңа байыған жанын да танымас; деньги как вода, они не задерживаются в руках (ақша да бір, аққан су да бір); там, где деньги, всегда имеется несправедливость (теңгелі жерде теңдік жоқ), байдың мың қойы ішінде жарлының жалғыз қозысын қасқыр жейді, байдан пайда құтылмас; жарлының еңбегі — байдың ермегі; қайырсыз байдан қатықсыз су артық; бай бауырын танымас, төрт тұрманы түгел бай тырнақтай тарту алады, сараң бай өз байлығына жүкші гана; қара байдан қарыз сұраған күні гана ажырайсың; байыған қайыршы жаңа қайыршыға зекет бермейді; сараң бай союға қозы таппай, жарлының жалғыз тоқтысын сояды [7].*

Вместе с тем наблюдается и позитивное отношение к богатству, как к источнику материального благосостояния. Но богатство достигается в результате упорного труда (*бейнет көрмей, дәулет жоқ; пұл болса, шеңгел де сорпа; жоқшылық жомарт ердің қолын байлайды; келген дәулет — кеткен мехнат; жер тойынбай, ел тойынбайды; ақша болса, алақанда сорпа қайнайды*); для того, что бы достичь богатства, надо много работать, а будучи богатым надо следить, чтобы не потерять человечность (*теңіз — тамшыдан*); бай болсаң жарлығыңды, жарлы болсаң, байлығыңды айтпа; *оңай олжа оңалтпас; тентек болсаң — асады, жуас болсаң — басады, орташа болсаң — бағың тасиды, артын қысқан бай болар; дүниеқор — дүниенің қоры.*

Наблюдается также философское отношение к богатству, которое

Преходяще:

Дәулет кетті (тайды/қапты);

Дәулеті шайқалды;

Байлыққа батты, бөкті;

Мал/дәулет біту.

– Богатство приходит случайно:

Басы өрге домалау;

Қайығы желге өрлеу;

Кенеліп қалу;

Маңдайының бес елі бағы бар.

– Богатство влечет богатство:

Байлық байлыққа барады;

Бай байға, сай сайға;

Терезесі тең болу;

Қатарға қосылу;

Таразысы тең;

Есіктегі басы төрге жету.

– Богатство человек не ценит:

Дүниені тиын құрлы көрмеді;

Мал-мүліктің бетіне қарамады;

Малды төкті;

Мал шашты;

Дүниені шайқап өту.

– Богатство приводит к несоблюдению социального равенства:

Аузы қисық болса да, бай баласы сөйлесін;

Байлығы жүрді;

Жалғанды жалпағынан басу;

Тұяғына тең келмеу;

Ширегіне тең келмеу.

Контрастивно-когнитивный анализ концепта «богатство» в разных лингвокультурных сообществах позволяет нам представить в виде фрейма-структуры ситуацию представления богатства в различных культурах.

По А.П. Бабушкину, фрейм выступает как «мыслимый в целом его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении» [8; 73].

Фреймовый анализ позволяет выявить стандартные знания о богатстве, репрезентируемые вокруг понятия «богатство». Во фрейме «богатство» выделяются вершинные узлы — терминалы, выражающие общее ценностное представление о богатстве в различных социумах. В нижеуровневых узлах — слотах приводятся данные о ценностных ориентациях народов (позитивных или негативных) о богатстве, представляются свойства богатства, свойства человека, имеющего или не имеющего отношение к богатству. Нижние узлы характеризуются как терминалы. Рассмотрим типы знаний о богатстве, представленных на вершинных узлах. В вершинных и нижеуровневых узлах фрейма раскрываются категориальные признаки фрейма как мыслительной структуры, к таким признакам относятся: 1) структурированность фрейма, объединяющая в один когнитивный образ языковые и неязыковые знания; 2) возможность объективации фрейма средствами первичной и вторичной номинации.

Во фрейме «богатство» в процессе контрастивно-когнитивного анализа выделяются три вершинных узла, а именно: вершинный узел № 1 (общее представление о богатстве в казахском лингвокультурном сообществе); вершинный узел № 2 (общее представление о богатстве в русском лингвокультурном сообществе); вершинный узел № 3 (общее представление о богатстве, как социально-этической норме в английском лингвокультурном сообществе); ср.:

Вершинный узел № 1. Терминал № 1:

Байлық — материалное благосостояние (мол дүние). Айтпасақ та шет елдің, французға, сатқаның: Ағылшынның сұм Герберт Байлыққа да батқаның.

Вершинный узел № 2. Терминал № 2:

Богатство 1. Обилие материальных ценностей, денег. *Вы, может быть, думаете, что я ищу чинов, огромного богатства — разувьтесь: я хочу только счастья дочери* (Лермонтов М.Ю. «Княжна Мери»). 2. Совокупность материальных ценностей. *Островок Садо изобилует неистощимыми минеральными богатствами* (Гончаров И. «Фрегат «Паллада»»).

Вершинный узел № 3. Терминал № 3:

Riches, wealth, fortune, richness, riches opulence, natural resources.

В нижеуровневые узлы входят двенадцать терминалов, дающие сведения о свойствах богатства или богатого человека.

Слоты № 1–4 представляют понятия о богатстве.

Слот № 1 к вершинному узлу № 1.

Знания о богатстве в казахском лингвокультурном сообществе:

А) Знания предметные:

1) Богатство временное, преходящее состояние:

Байлық-мұзға жазылған сөз; Ақша да бір, аққан су да бір.

2) Богатство приходит поздно, но оно бывает постоянным:

Берекелі дәулет кеш келер.

3) Без богатства, без денег ничего не купишь:

Базарда бәрі бар.

Пұдың болмаса, әрі бар.

1) Богатство нельзя считать целью:

Байлық мұрат емес,

Кедейлік ұят емес.

2) Богатство бывает разным, среди них богатство ума — самое прочное:

Ақыл байлық — азбас байлық;

Темір байлық — тозбас байлық;

Кен байлық — кең байлық.

Б) Процедурные знания:

Следует знать, что деньги к деньгам идут, поэтому надо копить деньги:

Тенге тиыннан құралады.

Чтобы не разориться, надо ухаживать за скотом:

Дәулетіңнің қадірін.

Мал кеткенде білесің.

Арғымақтың қадірін.

Жал кеткенде білесің.

Следует трудиться, чтобы накопить деньги:

Байлықтың басы — су,

Анасы — жер,

Атасы — еңбек.

Слот № 2 к вершинному узлу № 1.

Знания о свойствах характера богатого человека. Субъективные знания (знания о богатстве, о богатом субъекте).

А) Богатый человек жаден, скуп, всё себе загребает:

«Ал» десең — қуанар

Алтын тыққан адам

«Бер» десең — қуарар.

Арықтап өлер.

Жегені кебек,

Тұл болса,

Кигені жібек.

Шеңгел де сорпа.

Б) Богатый знает свою пользу, делает, что выгодно ему:

Байдан пайда артылмас, Байдан пайда құтылмас,

Кудан айла артылмас;

В) Богатый не признаёт родных:

Бай бауырын, танымас,

Бай бауырмал болмас,

Бауырмаладам бай болмас.

Г) Богатый высокомерен:

Байды өркөкіректік өлтірер.

Д) Богатый немилосерден:

Қайырсыз байдан

Қатықсыз су артық.

Е) Богатый человек в почёте, он авторитетен:

Бай аузында — семізсөз.

Б. Процедурные знания:

А) Чтобы приумножить богатство, следует пасти скот, ухаживать за ним, иметь навыки соответствующие:

Мал бақсаң — ырыс,

Сөз бақсаң — ұрыс.

Б) Следует иметь трудовые навыки, хорошо трудиться, не лодырничать:

Еңбекқордың ерні майлы,

Еріншектің басы қанды.

Слот № 3 к вершинному узлу № 1.

Позитивные ценностные ориентации народа в отношении богатства:

А) Следует стремиться к богатству, чтобы вести достойную жизнь:

Бір мінсең де жорғамын,

Бүлкілдесің бүйрегің.

Бір ұрттасан да, май ұртта,

Кілкілдесің жүрегің.

Б) Богатство даётся трудом:

Бейнет көрмей

Дәулет жоқ.

Келген дәулет —

Кеткен мехнат.

Слот № 4 к вершинному узлу № 1 «Байлық»

Негативные ценностные ориентации народа в отношении богатства:

А) Богатый немилосерден к своим родственникам:

Байға келін болғанша,

Кедейге қыз бол;

Жаңа байыған.

Жанын да танымас.

Б) Деньги — ключ ко всему:

Ақша ашпайтын құлып жоқ.

В) Богатеет тот, у кого есть деньги:

Ақшалының қолы ойнар,

Ақшасыздың көзі ойнар.

Г) Где деньги, там нет равноправия:

Теңгелі жерде — Теңдік жоқ.

Д) Богатый жаден, отберет последнее у бедняка:

Байдың мың қойы ішінде

Жарлының жалғыз қозысын қасқыр жейді.

II. Слот № 1 к вершинному узлу № 2 к фрейму «Богатство»

Предметные знания о богатстве:

А) богатство не способствует милосердию:

Богатство добыто — братство забыто.

Б) богатство — преходящее явление:

Богатство на час, а бедность до веку.

В) богатство спесиво:

Богатство — спеси родня.

Г) богатство — обилие ценностей, богатство обстановки:

Жил он пышно; множество у него было богатства и слуг (Гаршин «Сказание о гордом Аггее»).

Слот № 2 к вершинному узлу № 2 «Богатство».

Богатый человек, его качества, свойства.

А) *Богатый лжив:*

Богатый врёт — никто его не уймёт.

Богатый не имеет совести.

Богатый совести не купит, а свою погубит.

*Богатый жадный, скупой:
Будешь богат, будешь и скуп.
Ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил.*

Слот № 3 к вершинному узлу № 2 «Богатство».

Позитивная ценностная ориентация русского народа по отношению к понятию «богатство»:

1) Обладающий большим имуществом, зажиточный:

Богат, хорош собою Ленский

Везде был принят как жених (А.С. Пушкин «Евгений Онегин»).

2) Пышный, роскошный:

Богатая кружевная косынка соскользнула со стола и упала на пол, под ноги Ирины (И.С. Тургенев «Дым»).

3) В высшей степени достаточный:

У нас богатая французская библиотека (А.Островский «Бешеные деньги»).

4) Богатый умён:

Богатство ум порождает, а бедность последний отнимает.

Слот № 4 к вершинному узлу № 2 «Богатство».

Негативные ценностные ориентации русского народа в отношении богатства.

Богатство не может помочь в приобретении знаний:

Богатство ума не купишь.

Богатство не вечно:

Богатство на час, а бедность до веку.

Слот № 1 к вершинному узлу «Fortune», «Riches».

Позитивные ценностные ориентации английского народа в отношении «Riches»:

Богатый умеет зарабатывать:

Make money hand over fist (быстро зарабатывать много денег).

Make money (иметь большие доходы).

To make a fortune.

2) Роскошь:

She was richly dressed (она роскошно, богато одета).

3) Богатство может способствовать счастью:

– *О, ещё бы!* — воскликнула Марианна.

– *Неужели счастье может зависеть от богатства и величия?*

– *От величия, может быть, и нет,* — заметила Элинора. — *Но богатство очень способно ему содействовать* (Д.Остин. «Чувство и чувствительность»).

4) Богатство для английского народа — социально-этическая норма. Быть богатым — предписание английского общества.

Слот № 2 к вершинному узлу «Riches», «Fortune»

Негативные ценностные ориентации в отношении богатства:

Негативные ценностные ориентации английского народа в отношении богатства отсутствуют, наоборот, понятие «богатый» употребляется чаще, чем «бедный», которое выражается только при помощи нескольких словосочетаний, ср.: *a poor man* (бедный человек), *to be poor* (быть бедным), *to have money* (не иметь денег), *to be in financial difficulties* (финансовые затруднения), *want of money* (нуждаться в деньгах), *a man with out money* (человек без денег).

Слот № 3 к вершинному узлу «Riches», «Fortune»

Позитивные ценностные ориентации английского народа в отношении богатого человека:

Богатый человек живет в роскоши, не испытывает нужды:

Have money to burn (иметь большое количество денег); *имеет достаточно денег* (*keep the wolf from the door*); *live high on the hog* богатый везучий: (жить в достатке); *fall on one's feet* (быть везучим); *богатый знает надежный способ зарабатывать деньги: Gravitytrain.*

Негативные ценностные ориентации английского народа в отношении богатого человека.

Ироническое:

Fat cat. The fat cats of commerce are making huge profits out of the public (коммерсанты живут как жирные коты, получая огромные прибыли, обдирая простой народ).

Богатые только и делают, что набивают карманы.

Line one'spockets.

Контрастивно-когнитивное моделирование фреймов «Байлык», «Богатство», «Riches» позволяет построить нижеследующие дерево фреймов (см. табл.):

Т а б л и ц а

Моделирование фреймов «Байлык», «Богатство», «Riches»

Вершинный узел № 1 «Байлык». Терминал № 1	Сходства	Расхождения	Вершинный узел № 2 «Богатство»	Сходства	Расхождения	Вершинный узел № 3 «Riches»
В казахском обществе богатство порицается, так как богатые несправедливы	+	-	В русском обществе наблюдается нестяжательское отношение к богатству	-	+	Богатство — социально-этическая норма, предписывающая выполнение его в социуме
Слот № 1			Терминал № 1			Терминал № 1
Богатый жаден, скуп, немилосерден	+	-	Богатство порицается, так как богатые скупые, жадные, глупые	+	-	Человек должен быть богатым, иметь достойный доход, располагать деньгами — позитивная ценностная ориентация
Слот № 2			Терминал № 2			Терминал № 2
Богатство приходит в результате упорного труда	-	+	Вместе с тем считается, что богатый человек может быть умным	+	-	Понятие «богатый» самое употребительное в Англии. Отношение к богатству позитивно, но может быть несколько иронически
Слот № 3			Терминал № 3			Терминал № 3
Богатство приводит к нарушениям социального равенства	+	-	Вместе с тем наблюдается и позитивное отношение: богатство надо копить	+	-	Деньги надо копить, беречь их — национальная черта английского менталитета
Слот № 4			Терминал № 4			Терминал № 4
Наблюдается перемена социальной ориентации по отношению к богатству	+	-	В современном обществе наблюдается следование английской норме в отношении богатства	+	-	Английское общество разделено на богатых и бедных, материальное благосостояние в нём играет огромную роль

Таким образом, контрастивно-когнитивный анализ концепта «богатство» и фреймовое его моделирование позволяют утверждать, что знания о богатстве неадекватны в различных лингвокультурных сообществах, не совпадают и ментальные нормативные установки народов, их ценностные ориентации, хотя вместе с тем наблюдаются и перемены, в их взглядах: принятие позитивной ориентации, изменение в ценностных установок в отношении богатства (особенно в последние десятилетия). Для казахского и русского языкового сознания актуальным становится то, что богатство является источником благополучия жизни, соотносится с успешностью, открывает ряд возможностей, дает свободу и независимость.

Список литературы

- 1 Kluckhohn F. Values Orientation Theory / F. Kluckhohn, F. Strodtbeck. — Berkeley Electronic Press, 2011. — 14 p.
- 2 Щуркова Н.Е. Воспитание: новый взгляд с позиции культуры / Н.Е. Щуркова. — М.: Образоват. центр «Педагогический поиск», 1997. — 78 с.
- 3 Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. — М.: Азъ, 1995. — 928 с.
- 4 Стешина Е.Г. Богатство и бедность / Е.Г. Стешина; под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина // Антология концептов: [В 8 т.]. — Волгоград: Парадигма, 2009. — С. 138–154.
- 5 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Slovo, 2008. — 262 с.
- 6 Русские пословицы и поговорки / Л. Михайлова. — М.: Центрполиграф, 2009. — 383 с.
- 7 Тұрманжанов Ө. Қазақтың мақал-мәтелдер / Ө. Тұрманжанов, К. Ақтамбердіұлы. — Алматы: Раритет, 2004. — 404 б.
- 8 Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка / А.П. Бабушкин. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. — 104 с.

Г.К. Аюпова, Е.Н. Степанов

«Байлық» концептінің фреймдік модельдеуі

Мақала әлемді түсінудің негізгі тұжырымдамаларының бірі — «байлық» концептінің зерттеу мәселелеріне арналған. Фреймдік талдау «байлық» ұғымының айналасында репрезентацияланатын байлық туралы стандартты білімді бөліп көрсетуге мүмкіндік береді. Жүргізілген контрастивті-когнитивті талдау байлық туралы білім түрлі лингвомәдени қоғамдастықтарда бірдей емес, халықтардың менталдық нормативтік ұстанымдары, олардың құндылықтық бағдарлары сәйкес келмейді деп тұжырымдауға мүмкіндік береді. «Байлық» фреймінде контрастивті-когнитивті талдау процесінде үш биіктік түйін бөлінеді, атап айтқанда: №1 биіктік түйін (қазақ лингвомәдени бірлестіктегі байлықтың жалпы идеясы); №2 биіктік түйін (орыс лингвомәдени бірлестігіндегі байлықтың жалпы идеясы); №3 биіктік түйін (ағылшын лингвомәдени бірлестігіндегі байлықтың әлеуметтік-этикалық норма ретіндегі жалпы идеясы).

Кілт сөздер: құндылықтар, концепт, байлық, ақша, материалдық әл-ауқат, құндылық бағдары.

G.K. Ayupova, E.N. Stepanov

Frame modeling of the concept «Riches»

The article is devoted to the researching problems of one of the key concepts of understanding the world — the concept of «riches». Frame analysis allows us to highlight the standard knowledge of wealth, which are representing around the concept of «riches». The conducted contrastive-cognitive analysis suggests that knowledge about riches is inadequate in various linguistic and cultural communities, and mental normative attitudes of peoples, their value orientations do not coincide. In the frame «wealth» in the process of contrastive-cognitive analysis, three vertex nodes are distinguished, namely: vertex node No. 1 (General idea of wealth in the Kazakh linguistic and cultural community); vertex node No. 2 (General idea of wealth in the Russian linguistic and cultural community); vertex node No. 3 (General idea of wealth as a social and ethical norm in the English linguistic and cultural community).

Keywords: values, concept, riches, money, material welfare, value orientations.

References

- 1 Kluckhohn, F., & Strodtbeck, F. (2011). *Values Orientation Theory*. Berkeley Electronic Press.
- 2 Shhurkova, N.E. (1997). *Vospitaniye: novyy vzglyad s pozitsii kultury [Education: a new view from the standpoint of culture]*. — Moscow: Obrazovatelnyy tsentr «Pedagogicheskii poisk» [in Russian].
- 3 Ozhegov, S.I., & Shvedova, N.Ju. (1995). *Tolkovyy slovar russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]*. Moscow: Az [in Russian].
- 4 Steshina, E.G. (2009). *Bohatstvo i bednost [Wealth and Poverty]*. *Antologiya kontseptov [Anthology of concepts]*. (Vol. 1–8; Vol. 1). Volgograd: Paradigma [in Russian].
- 5 Ter-Minasova, S.G. (2008). *Yazyk i mezhkulturaia kommunikatsiya [Language and intercultural communication]*. Moscow: Slovo [in Russian].
- 6 Mikhailova, L.(Eds). (2009). *Russkie posloviy i pohovorki [Russian Proverbs and sayings]*. Moscow: Tsentrpolihraf [in Russian].

7 Turmanzhanov, O., & Aktamberdiuly, K. (2004). *Kazakhtyn makal-matelder [Kazakh Proverbs and sayings]*. Almaty: Raritet [in Kazakh].

8 Babushkin, A.P. (1996). *Tipy kontseptov v leksiko-frazeologicheskoi sisteme yazyka [Types of concepts in the lexical-phraseological system of language]*. Voronezh: Izdatelstvo Voronezhskoho gosudarstvennogo universiteta [in Russian].

Репозиторий КАРГУ